

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО

д.ф.н. Ромм М. В.

“ ____ ” _____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Практический курс перевода второго иностранного языка

Образовательная программа: 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение

Курс: 4, семестры : 7 8

Факультет гуманитарного образования,

		Семестр	
№	Вид деятельности	7	8
1	Всего зачетных единиц (кредитов)	2	3
2	Всего часов	72	108
3	Всего занятий в контактной форме, час.	60	60
4	Лекции, час.	0	0
5	Практические занятия, час.	54	54
6	Лабораторные занятия, час.	0	0
7	из них в активной и интерактивной форме, час.	30	50
8	Аттестация, час.	2	2
9	Консультации, час.	4	4
10	Самостоятельная работа, час.	12	48
11	Виды самостоятельной работы (курсовой проект, курсовая работа, РГЗ, подготовка к контрольной работе)		
12	Вид аттестации	ДЗ	ДЗ

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

ФГОС введен в действие приказом №940 от 07.08.2014 г. , дата утверждения: 25.08.2014 г.

Место дисциплины в структуре учебного плана: Блок 1, вариативная, по выбору студента

Рабочая программа разработана на основе компетентностной модели выпускника по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры

ИЯ ГФ, протокол заседания кафедры №6/1 от 20.06.2017

Утверждена на совете факультета гуманитарного образования, протокол № 6 от 21.06.2017

Программу разработал:

старший преподаватель, Макарова Ю. А.

Заведующий кафедрой:

доцент, к.п.н. Мелехина Е. А.

Ответственный за образовательную программу:

заведующий кафедрой Мелехина Е. А.

1. Внешние требования

Таблица 1.1

Компетенция ФГОС: ПК.7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; в части следующих результатов обучения:	
31. Знает основные особенности перевода текстов разных жанров	
у1. Владеет методикой перевода;	
Компетенция ФГОС: ПК.8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; в части следующих результатов обучения:	
32. Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих значений слова	
Компетенция ФГОС: ПК.9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода; в части следующих результатов обучения:	
31. Знает уровни переводческой эквивалентности	
у1. Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности	

2. Требования НГТУ к результатам освоения дисциплины

Таблица 2.1

Результаты изучения дисциплины по уровням освоения (иметь представление, знать, уметь, владеть)	Формы организации занятий
<i>Практический курс перевода второго иностранного языка</i>	
ПК.7.31 Знает основные особенности перевода текстов разных жанров	
1. перевода текстов различных функциональных стилей	Практические занятия; Самостоятельная работа
2. выполнять перевод различными способами с учетом коммуникативно-прагматической цели	Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.7.у1 Владеет методикой перевода;	
3. совершенствования навыков адекватной коммуникации на основе знаний о переводческой практике	Практические занятия; Самостоятельная работа
4. работы с современными публикациями по проблемам перевода и новейшими методами исследования переводческих явлений	Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.8.32 Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих значений слова	
5. технические средства обеспечения перевода	Практические занятия; Самостоятельная работа
6. роль словарей в работе переводчика	Практические занятия; Самостоятельная работа
7. использования вспомогательных средств в работе переводчика	Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.9.31 Знает уровни переводческой эквивалентности	
8. трудности перевода, обусловленные социокультурными различиями	Практические занятия; Самостоятельная работа
9. определять единицы перевода текста для достижения эквивалентности	Практические занятия; Самостоятельная работа
10. оценивать перевод с позиций адекватности и эквивалентности	Практические занятия; Самостоятельная работа
11. анализа и редактирования перевода в соответствии с критериями репрезентативности	Практические занятия; Самостоятельная работа

ПК.9.y1 Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности	
12. осуществлять переводческие трансформации	Практические занятия; Самостоятельная работа
13. факторы, вызывающие необходимость применения переводческих трансформаций	Практические занятия; Самостоятельная работа

3. Содержание и структура учебной дисциплины

Таблица 3.1

Темы практических занятий	Активные формы, час.	Часы	Ссылки на результаты обучения	Учебная деятельность
Семестр: 7				
Дидактическая единица: Вспомогательные средства в работе переводчика				
1. Словарь как одно из вспомогательных средств перевода (Модуль 1: "Профессия переводчик"))	2	2	1, 5, 6, 7	- работа в мини-группах по подготовке интерактивных презентаций; - рефлексия.
2. Справочные материалы и техническое обеспечение перевода (Модуль 1: "Профессия переводчик"))	1	2	1, 5, 6, 7	- работа в парах и мини-группах по анализу словарей, рефлексия
Дидактическая единица: Работа с текстом				
3. Перевод научных текстов (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности")	2	4	1, 5, 6, 7, 8	- индивидуальная работа и работа в парах по анализу текстов оригинала и перевода, обсуждение группой; - интерактивные презентации анализов текстов разных жанров; - рефлексия.
4. Перевод художественных текстов (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности")	6	12	1, 5, 6, 7, 8	- индивидуальная работа и работа в парах по анализу текстов оригинала и перевода, обсуждение группой; - интерактивные презентации анализов текстов разных жанров; - рефлексия.
5. Перевод публицистических текстов (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности")	2	4	1, 5, 6, 7, 8	- индивидуальная работа и работа в парах по анализу текстов оригинала и перевода, обсуждение группой; - интерактивные презентации анализов текстов разных жанров; - рефлексия.
6. Перевод официально-деловых текстов (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности")	6	10	1, 5, 6, 7, 8	- индивидуальная работа и работа в парах по анализу текстов оригинала и перевода, обсуждение группой; - интерактивные презентации анализов текстов разных жанров; - рефлексия.

7. Репрезентативность перевода и оценка качества (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности")	3	6	1, 10, 11, 12, 13, 4, 5, 6, 7, 8	- индивидуальная работа и работа в парах по анализу текстов оригинала и перевода, обсуждение группой; - рефлексия.
8. Предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, определение состава информации, формулировка коммуникативного задания) (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности")	4	4	4, 8	- индивидуальная работа и работа в парах по анализу текстов оригинала и перевода, обсуждение группой; - рефлексия.
9. Единица перевода. Способы перевода. (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности")	4	10	2, 4, 5, 6, 7, 8, 9	- индивидуальная работа и работа в парах по анализу текстов оригинала и перевода, обсуждение группой; - рефлексия.

Семестр: 8

Дидактическая единица: Культурологические проблемы перевода

10. Перевод пословиц и поговорок (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира")	2	2	10, 11, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9	- индивидуальная работа и работа в парах по анализу текстов оригинала и перевода, обсуждение группой; - поисковая деятельность, презентация результатов поиска; - рефлексия.
11. Перевод фразеологизмов (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира")	2	2	10, 11, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9	- индивидуальная работа и работа в парах по анализу текстов оригинала и перевода, обсуждение группой; - поисковая деятельность, презентация результатов поиска; - рефлексия.
12. Перевод имен собственных (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира")	1	1	10, 11, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9	- индивидуальная работа и работа в парах по анализу текстов оригинала и перевода, обсуждение группой; - поисковая деятельность, презентация результатов поиска; - рефлексия.
13. Перевод топонимов (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира")	1	1	10, 11, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9	- индивидуальная работа и работа в парах по анализу текстов оригинала и перевода, обсуждение группой; - поисковая деятельность, презентация результатов поиска; - рефлексия.

Дидактическая единица: Социолингвистические проблемы перевода

14. Перевод "социолектов" (Модуль 4: "Перевод и социолингвистика")	4	4	10, 11, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	- индивидуальная работа и работа в парах по анализу текстов оригинала и перевода, обсуждение группой; - поисковая деятельность, презентация результатов поиска; - рефлексия.
15. Перевод диалектов (Модуль 4: "Перевод и социолингвистика")	2	2	1, 10, 11, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	- индивидуальная работа и работа в парах по анализу текстов оригинала и перевода, обсуждение группой; - поисковая деятельность, презентация результатов поиска; - рефлексия.
16. Социолингвистические особенности перевода рекламных текстов (Модуль 4: "Перевод и социолингвистика")	4	4	1, 10, 11, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	- индивидуальная работа и работа в парах по анализу текстов оригинала и перевода, обсуждение группой; - поисковая деятельность, презентация результатов поиска; - рефлексия.
17. Перевод "регистров" речи: формальный, полужформальный, неформальный (Модуль 4: "Перевод и социолингвистика")	4	6	1, 10, 11, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	- индивидуальная работа и работа в парах по анализу текстов оригинала и перевода, обсуждение группой; - поисковая деятельность, презентация результатов поиска; - рефлексия.
Дидактическая единица: Лексические трудности перевода				
18. Различия в семантике языков оригинала и перевода (Модуль 5: "Лексический аспект перевода")	1	1	10, 11, 12, 13, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9	- анализ текстов оригинала и перевода; - выполнение упражнений на преодоление лексических трудностей перевода; - оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов; - поисковая деятельность, презентация результатов поиска; - рефлексия.

19. Контекст и внеязыковая ситуация (Модуль 5: "Лексический аспект перевода")	2	2	10, 11, 2, 4, 5, 6, 7, 9	- анализ текстов оригинала и перевода; - выполнение упражнений на преодоление лексических трудностей перевода; - оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов; - поисковая деятельность, презентация результатов поиска; - рефлексия.
20. Перевод безэквивалентной лексики (Модуль 5: "Лексический аспект перевода")	1	1	10, 11, 2, 4, 5, 6, 7, 9	- анализ текстов оригинала и перевода; - выполнение упражнений на преодоление лексических трудностей перевода; - оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов; - поисковая деятельность, презентация результатов поиска; - рефлексия.
21. Перевод терминов (Модуль 5: "Лексический аспект перевода")	4	4	10, 11, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9	- анализ текстов оригинала и перевода; - выполнение упражнений на преодоление лексических трудностей перевода; - оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов; - поисковая деятельность, презентация результатов поиска; - рефлексия.
22. Перевод "ложных друзей переводчиков" (Модуль 5: "Лексический аспект перевода")	4	4	10, 11, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9	- анализ текстов оригинала и перевода; - выполнение упражнений на преодоление лексических трудностей перевода; - оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов; - поисковая деятельность, презентация результатов поиска; - рефлексия.

23. Лексические трансформации (Модуль 5: "Лексический аспект перевода")	4	6	12, 13, 2, 4, 5, 6, 7	- анализ текстов оригинала и перевода; - выполнение упражнений на преодоление лексических трудностей перевода; - оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов; - поисковая деятельность, презентация результатов поиска; - рефлексия.
24. Лексико-семантические замены (Модуль 5: "Лексический аспект перевода")	1	1	12, 13, 2, 4, 5, 6, 7	- анализ текстов оригинала и перевода; - выполнение упражнений на преодоление лексических трудностей перевода; - оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов; - поисковая деятельность, презентация результатов поиска; - рефлексия.
Дидактическая единица: Грамматические трудности перевода				
25. Переводческие соответствия на грамматическом уровне (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода")	3	3	10, 11, 12, 13, 2, 4, 5, 6, 7, 9	- анализ текстов оригинала и перевода; - выполнение упражнений на преодоление грамматических трудностей перевода; - оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов; - поисковая деятельность, презентация результатов поиска; - рефлексия.
26. Лексико-грамматические трансформации (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода")	4	4	12, 13, 2, 4, 5, 6, 7, 9	- анализ текстов оригинала и перевода; - выполнение упражнений на преодоление грамматических трудностей перевода; - оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов; - поисковая деятельность, презентация результатов поиска; - рефлексия.

27. Грамматические и синтаксические трансформации (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода")	4	4	10, 11, 12, 13, 2, 4, 5, 6, 7	- анализ текстов оригинала и перевода; - выполнение упражнений на преодоление грамматических трудностей перевода; - оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов; - поисковая деятельность, презентация результатов поиска; - рефлексия.
28. Актуальное членение предложений. (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода")	1	1	10, 11, 2, 4, 5, 6, 7, 9	- анализ текстов оригинала и перевода; - выполнение упражнений на преодоление грамматических трудностей перевода; - оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов; - поисковая деятельность, презентация результатов поиска; - рефлексия.
29. Передача модальности при переводе (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода")	1	1	10, 11, 2, 4, 5, 6, 7, 9	- анализ текстов оригинала и перевода; - выполнение упражнений на преодоление грамматических трудностей перевода; - оценивание собственного выполненного перевода и сравнение его с переводами других студентов; - поисковая деятельность, презентация результатов поиска; - рефлексия.

4. Самостоятельная работа обучающегося

№	Виды самостоятельной работы	Ссылки на результаты обучения	Часы на выполнение	Часы на консультации
Семестр: 7				
1	Подготовка к занятиям	1, 10, 11, 12, 13, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	10	0
- еженедельно при подготовке к занятиям прочитывать и осмысливать литературу по пройденной теме, как указанную в программе, так и найденную самостоятельно; - самостоятельно готовиться по всем вопросам практического занятия; - осуществление самоконтроля знаний основных положений практики перевода второго иностранного языка и их применение в профессиональной деятельности. : Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. – М. : ФЛИНта, 2013. – 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: http://znanium.com/catalog.php - Загл. с экрана.				

2	Подготовка к зачету	1, 10, 11, 12, 13, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	2	4
1. Выполнение перевода предложений с русского на немецкий язык и с немецкого на русский язык (письменно, с подготовкой). Форма: карточки с предложениями. 2. Осуществление устного двустороннего перевода (с подготовкой). Форма: тексты. : Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: http://znanium.com/catalog.php - Загл. с экрана. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. — М. : Флинта : Наука, 2012. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука) - Режим доступа: http://znanium.com/catalog.php - Загл. с экрана.				
Семестр: 8				
1	Подготовка к занятиям	1, 10, 11, 12, 13, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	44	0
- еженедельно при подготовке к занятиям прочитывать и осмысливать литературу по пройденной теме, как указанную в программе, так и найденную самостоятельно; - самостоятельно готовиться по всем вопросам практического занятия; - осуществление самоконтроля знаний основных положений практики перевода первого иностранного языка и их применение в профессиональной деятельности. : Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. — М. : Флинта : Наука, 2012. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука) - Режим доступа: http://znanium.com/catalog.php - Загл. с экрана.				
2	Подготовка к зачету	1, 10, 11, 12, 13, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	4	4
1. Перевод предложений с русского на немецкий язык (письменно, с подготовкой). 2. Осуществление перевода отрывков из художественных произведений с немецкого на русский язык с анализом всех типов примененных трансформаций (письменно, с подготовкой) : Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. — М. : Флинта : Наука, 2012. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука) - Режим доступа: http://znanium.com/catalog.php - Загл. с экрана.				

5. Технология обучения

Для организации и контроля самостоятельной работы обучающихся, а также проведения консультаций применяются информационно-коммуникационные технологии (табл. 5.1).

Таблица 5.1

Деятельность	Информационно-коммуникационные технологии
Информирование	e-mail; Среда электронного обучения НГТУ
Консультирование	e-mail; Среда электронного обучения НГТУ
Контроль	e-mail; Среда электронного обучения НГТУ
Размещение учебных материалов	Среда электронного обучения НГТУ; ЭБС

Таблица 5.2

Активные и интерактивные формы проведения занятий

№	Наименование активных форм	Коды формируемых компетенций
1	Дискуссия	ПК.7; ПК.8; ПК.9;
Формируемые умения: з1. Знает основные особенности перевода текстов разных жанров ; з1. Знает уровни переводческой эквивалентности; з2. Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих значений слова; у1. Владеет методикой перевода; ; у1. Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности		
Краткое описание применения: Применяется в темах: 1. Словарь как одно из вспомогательных средств перевода 2. Справочные материалы и техническое обеспечение перевода 3. Репрезентативность перевода и оценка качества 4. Предпереводческий анализ текста 5. Социолингвистические особенности перевода рекламных текстов 6. Различия в семантике языков оригинала и перевода 7. Перевод безэквивалентной лексики 8. Передача модальности при переводе		
2	Метод проектов	ПК.7; ПК.8; ПК.9;
Формируемые умения: з1. Знает основные особенности перевода текстов разных жанров ; з1. Знает уровни переводческой эквивалентности; з2. Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих значений слова		
Краткое описание применения: Применяется в темах: 1. Перевод научных текстов 2. Перевод художественных текстов 3. Перевод публицистических текстов 4. Перевод официально-деловых текстов		
3	Метод проектов	ПК.7; ПК.8; ПК.9;
Формируемые умения: з1. Знает основные особенности перевода текстов разных жанров ; з1. Знает уровни переводческой эквивалентности; з2. Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих значений слова		
Краткое описание применения: Применяется в темах: 1. Перевод научных текстов 2. Перевод художественных текстов 3. Перевод публицистических текстов 4. Перевод официально-деловых текстов		

4	Проблемный метод	ПК.7; ПК.8; ПК.9;
Формируемые умения: з1. Знает основные особенности перевода текстов разных жанров ; з1. Знает уровни переводческой эквивалентности; з2. Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих значений слова; у1. Владеет методикой перевода; ; у1. Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности		
Краткое описание применения: Применяется в темах: 1. Репрезентативность перевода и оценка качества 2. Перевод пословиц и поговорок 3. Перевод фразеологизмов 4. Различия в семантике языков оригинала и перевода 5. Перевод безэквивалентной лексики 6. Перевод "ложных друзей переводчиков"		

6. Правила аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Для аттестации обучающихся по дисциплине используется балльно-рейтинговая система (БРС), позволяющая выставять оценки по традиционной шкале и 15-уровневой ECTS. Краткая информация о БРС приведена в табл. 6.1.

Таблица 6.1

Оцениваемые виды деятельности обучающихся	Мин. балл	Максимальный балл
Семестр: 7		
<i>Подготовка к занятиям:</i> Зачет	10	20
<i>Практические занятия:</i> Практические занятия	35	70
<i>Зачет:</i> Контрольная работа	5	10
Семестр: 8		
<i>Подготовка к занятиям:</i> Зачет	10	20
<i>Практические занятия:</i> Практические занятия	35	70
<i>Зачет:</i> Контрольная работа	5	10

В таблице 6.2 представлено соответствие форм контроля заявляемым требованиям к результатам освоения дисциплины.

Таблица 6.2

Коды компетенций ФГОС	Результаты обучения	Формы контроля	
		Зачет	Прочее
ПК.7	з1. Знает основные особенности перевода текстов разных жанров	+	+
	у1. Владеет методикой перевода;	+	+
ПК.8	з2. Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих значений слова	+	+
ПК.9	з1. Знает уровни переводческой эквивалентности	+	+
	у1. Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности	+	+

Фонд оценочных средств по дисциплине представлен в приложении № 1 к рабочей программе.

7. Литература

Основная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2010. - 354, [5] с.
2. Павлова А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода [Электронный ресурс]: справочник/ А.В. Павлова, Н.Д. Светозарова— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2012.— 480 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42489.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский [Электронный ресурс]/ Н.Л. Гильченко— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2009.— 368 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26773.html>.— ЭБС «IPRbooks»
4. Примак Т.П. Французский язык [Электронный ресурс]: поэтический текст и особенности его перевода/ Т.П. Примак, П.И. Примак— Электрон. текстовые данные.— Минск: Вышэйшая школа, 2012.— 83 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/20299.html>.— ЭБС «IPRbooks»
5. Яркина Л.П. Практические основы перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Л.П. Яркина, С. Пикош— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2010.— 108 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11579.html>.— ЭБС «IPRbooks»
6. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Москва, 2013. - 460, [1] с.
7. Павлова А. В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : [справочник] / А. В. Павлова, Н. Д. Светозарова. - Санкт-Петербург, 2012. - 477, [1] с.

Дополнительная литература

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб., 2001. - 283 с.
2. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский [Электронный ресурс]/ Н.Л. Гильченко— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2008.— 350 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26772.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Евтугова Н.Н. Редактирование переводов (на материале немецкого и русского языков) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Н.Н. Евтугова— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2009.— 120 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24928.html>.— ЭБС «IPRbooks»
4. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - М., 2004. - 158 с.
5. Архипов А. Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А. Ф. Архипов. - М., 1991. - 254, [1] с.
6. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский / Н. Л. Гильченко. - СПб., 2005. - 360 с. - Авт. на обл. не указан.
7. Гарбовский Н. К. Курс устного перевода. Французский язык - русский язык : [учебное пособие] / Н. К. Гарбовский, О. И. Костикова ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Высш. шк. перевода. - Москва, 2006. - 297, [2] с. : табл.
8. Грамматические аспекты перевода : [учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" и др. / О. А. Сулейманова и др.]. - Москва, 2012. - 235, [1] с. : табл.
9. Латышев Л. К. Технология перевода : учебное пособие / Л. К. Латышев. - М., 2008
10. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - Москва, 2015. - 315, [1] с.

11. Сборник упражнений для перевода с немецкого языка : практическое пособие / под ред. В. В. Кускова. - Ленинград, 1971. - 105, [2] с.
12. Хаит Ф. С. Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого языка на русский : для средних специальных учебных заведений / Ф. С. Хаит. - М., 1981. - 127, [1] с.

Интернет-ресурсы

1. ЭБС НГТУ : <http://elibrary.nstu.ru/>
2. ЭБС «Издательство Лань» : <https://e.lanbook.com/>
3. ЭБС IPRbooks : <http://www.iprbookshop.ru/>
4. ЭБС "Znaniy.com" : <http://znaniy.com/>
5. :

8. Методическое и программное обеспечение

8.1 Методическое обеспечение

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://znaniy.com/catalog.php> - Загл. с экрана.
2. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский [Электронный ресурс]/ Н.Л. Гильченко— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2009.— 368 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26773.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука) - Режим доступа: <http://znaniy.com/catalog.php> - Загл. с экрана.

8.2 Специализированное программное обеспечение

- 1 Microsoft Windows
- 2 Microsoft Office

9. Материально-техническое обеспечение

Специальное оборудование

№	Наименование	Назначение
1	Экран настенный DRAPER	Использование аудио-, видеоматериалов на занятии
2	DVD- рекордер Panasonic DMR-ES35V	Использование аудио-, видеоматериалов на занятии
3	Ноутбук DELL Vostro 500 в комплекте	Использование аудио-, видеоматериалов на занятии
4	Ноутбук Asus A8Sr T5450	Использование аудио-, видеоматериалов на занятии
5	Персональный компьютер CPU Intel Core 2Duo E6550	Использование аудио-, видеоматериалов на занятии
6	DVD- рекордер Panasonic DMR-ES35V	Использование аудио-, видеоматериалов на занятии

7	Музыкальный центр Panasonic VK660	Использование аудио-, видеоматериалов на занятии
8	Музыкальный центр Panasonic VK660	Использование аудио-, видеоматериалов на занятии

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО
д.ф.н., профессор М.В. Ромм
“ ” _____ г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода второго иностранного языка

Образовательная программа: 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение

1. Обобщенная структура фонда оценочных средств учебной дисциплины

Обобщенная структура фонда оценочных средств по дисциплине Практический курс перевода второго иностранного языка приведена в Таблице.

Таблица

Формируемые компетенции	Показатели сформированности компетенций (знания, умения, навыки)	Темы	Этапы оценки компетенций	
			Мероприятия текущего контроля (курсовой проект, РГЗ(Р) и др.)	Промежуточная аттестация (экзамен, зачет)
ПК.7/П владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	31. Знает основные особенности перевода текстов разных жанров	Единица перевода. Способы перевода. (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Контекст и внеязыковая ситуация (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Лексико-грамматические трансформации (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода") Лексико-семантические замены (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Лексические трансформации (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод безэквивалентной лексики (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод имен собственных (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод "ложных друзей переводчиков" (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод научных текстов (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Перевод официально-деловых текстов (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Перевод пословиц и поговорок (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод публицистических текстов (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Перевод "регистров" речи: формальный, полужформальный, неформальный (Модуль 4:	эквивалентный письменный перевод с соблюдением норм языка перевода;	Техника перевода. Тексты для перевода и их классификация. Лексические проблемы перевода.

		"Перевод и социолингвистика") Перевод терминов (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод топонимов (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод фразеологизмов (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод художественных текстов (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Переводческие соответствия на грамматическом уровне (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода") Различия в семантике языков оригинала и перевода (Модуль 5: "Лексический аспект перевода")		
ПК.7/П	у1. Владеет методикой перевода;	Единица перевода. Способы перевода. (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Контекст и внеязыковая ситуация (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Лексико-семантические замены (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Лексические трансформации (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод безэквивалентной лексики (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод имен собственных (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод "ложных друзей переводчиков" (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод пословиц и поговорок (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод "регистров" речи: формальный, полуформальный, неформальный (Модуль 4: "Перевод и социолингвистика") Перевод топонимов (Модуль 3: "Перевод и	эквивалентный письменный перевод с соблюдением норм языка перевода;	Перевод слов и многозначность слов. Неологизмы. Интернациональные слова. Перевод фразеологических единиц. Лексические трансформации, связанные с различным употреблением слов.

		языковая картина мира") Перевод фразеологизмов (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Различия в семантике языков оригинала и перевода (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Репрезентативность перевода и оценка качества (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности")		
ПК.8/П владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	з2. Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих значений слова	Единица перевода. Способы перевода. (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Контекст и внеязыковая ситуация (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод диалектов (Модуль 4: "Перевод и социолингвистика") Перевод имен собственных (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод научных текстов (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Перевод официально-деловых текстов (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Перевод поговорок и пословиц (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод публицистических текстов (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Перевод "регистров" речи: формальный, полуформальный, неформальный (Модуль 4: "Перевод и социолингвистика") Перевод "социолектов" (Модуль 4: "Перевод и социолингвистика") Перевод топонимов (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод фразеологизмов (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод художественных текстов (Модуль 2: "Текст как объект переводческой	эквивалентный письменный перевод с соблюдением норм языка перевода;	Грамматические проблемы перевода. Передача артикля.

		деятельности") Различия в семантике языков оригинала и перевода (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Репрезентативность перевода и оценка качества (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Словарь как одно из вспомогательных средств перевода (Модуль 1: "Профессия переводчик")) Социолингвистические особенности перевода рекламных текстов (Модуль 4: "Перевод и социолингвистика") Справочные материалы и техническое обеспечение перевода (Модуль 1: "Профессия переводчик")		
ПК.9/П владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	31. Знает уровни переводческой эквивалентности	Актуальное членение предложений. (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода") Грамматические и синтаксические трансформации (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода") Единица перевода. Способы перевода. (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Контекст и внеязыковая ситуация (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Лексико-грамматические трансформации (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода") Перевод безэквивалентной лексики (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод имен собственных (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод "ложных друзей переводчиков" (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод пословиц и поговорок (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод "регистров" речи: формальный, полужформальный, неформальный (Модуль 4: "Перевод и	эквивалентный письменный перевод с соблюдением норм языка перевода;	Перевод предложений в пассивном залоге. Передача инфинитива и инфинитивных конструкций. Стилистические особенности перевода. Передача стилистических приёмов.

		социолингвистика") Перевод терминов (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод топонимов (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод фразеологизмов (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Переводческие соответствия на грамматическом уровне (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода") Передача модальности при переводе (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода") Различия в семантике языков оригинала и перевода (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Репрезентативность перевода и оценка качества (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности")		
ПК.9/П	у1. Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности	Грамматические и синтаксические трансформации (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода") Лексико-грамматические трансформации (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода") Лексико-семантические замены (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Лексические трансформации (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Переводческие соответствия на грамматическом уровне (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода")	эквивалентный письменный перевод с соблюдением норм языка перевода;	Перевод газетных статей. Анализ переводческих сложностей. Перевод деловой корреспонденции. Перевод художественных текстов.

2. Методика оценки этапов формирования компетенций в рамках дисциплины.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в 7 семестре - в форме дифференцированного зачета, в 8 семестре - в форме дифференцированного зачета, который направлен на оценку сформированности компетенций ПК.7/П, ПК.8/П, ПК.9/П.

Зачет проводится в устной и письменной форме, по билетам.

Кроме того, сформированность компетенций проверяется при проведении мероприятий текущего контроля, указанных в таблице раздела 1.

Общие правила выставления оценки по дисциплине определяются балльно-рейтинговой системой, приведенной в рабочей программе дисциплины.

На основании приведенных далее критериев можно сделать общий вывод о сформированности компетенций ПК.7/П, ПК.8/П, ПК.9/П, за которые отвечает дисциплина, на разных уровнях.

Общая характеристика уровней освоения компетенций.

Ниже порогового. Уровень выполнения работ не отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, пробелы могут носить существенный характер, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы не достаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнены или выполнены с существенными ошибками.

Пороговый. Уровень выполнения работ отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

Базовый. Уровень выполнения работ отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

Продвинутый. Уровень выполнения работ отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический
университет»

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

Паспорт зачета

по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка», 7 семестр

1. Методика оценки

Зачет проводится в устной и письменной формах, по билетам. Билет формируется по следующему правилу: первый вопрос выбирается из диапазона вопросов 1-8, второй вопрос из диапазона вопросов 9-18 (список вопросов приведен ниже). В ходе зачета преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы из общего перечня (п. 4).

Форма билета для зачета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ФГО

Билет № 1

к зачету по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»

1. Тексты для перевода и их классификация.
2. Стилистические особенности перевода.
3. Переведите текст.

Утверждаю: зав. кафедрой _____ должность, ФИО
(подпись) _____
(дата)

4. Критерии оценки

- Ответ на билет для зачета считается **неудовлетворительным**, если задание выполнено не полностью, нарушения стилового и языкового оформления речи встречаются очень часто, оценка составляет *1-5 баллов*.
- Ответ на билет для зачета засчитывается на **пороговом** уровне, если задание выполнено не полностью, нарушения стилового и языкового оформления речи встречаются достаточно часто, оценка составляет *6-10 баллов*.
- Ответ на билет для зачета засчитывается на **базовом** уровне, если задание выполнено, но не точно / не достоверно, имеются отдельные нарушения стилового и языкового оформления речи, оценка составляет *11-15 баллов*.
- Ответ на билет для зачета засчитывается на **продвинутом** уровне, если задание

выполнено полностью, практически нет нарушений в стилевом и языковом оформлении речи, оценка составляет 16-20 *баллов*.

5. Шкала оценки

Зачет считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям билета оставляет не менее 5 баллов (из 20 возможных).

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

6. Вопросы к зачету по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»

1. Техника перевода.
2. Тексты для перевода и их классификация.
3. Лексические проблемы перевода.
4. Перевод слов и многозначность слов.
5. Неологизмы.
6. Интернациональные слова.
7. Перевод фразеологических единиц.
8. Лексические трансформации, связанные с различным употреблением слов.
9. Грамматические проблемы перевода.
10. Передача артикля.
11. Перевод предложений в пассивном залоге.
12. Передача инфинитива и инфинитивных конструкций.
13. Стилистические особенности перевода.
14. Передача стилистических приёмов.
15. Перевод газетных статей.
16. Анализ переводческих сложностей.
17. Перевод деловой корреспонденции.
18. Перевод художественных текстов.

Тексты для перевода:

A) Lorsqu'il fut sur le trottoir, il demeura un instant immobile, se demandant ce qu'il allait faire. On était au 28 juin, et il lui restait juste en poche trois francs quarante pour finir le mois. Cela représentait deux dîners sans déjeuners, ou deux déjeuners sans dîners, au choix. Il réfléchit que les repas du matin étant de vingtdeux sous, au lieu de trente que coûtaient ceux du soir, il lui resterait, en se contentant des déjeuners, un franc vingt centimes de boni, ce qui représentait encore deux collations au pain et au saucisson, plus deux bocks sur le boulevard. C'était là sa grande dépense et son grand plaisir des nuits ; et il se mit à descendre la rue Notre-Dame-de-Lorette.

B) Le Parlement examinera la proposition de loi à partir du 15 avril. Pour la première fois, les responsables des magazines, les sites Internet ou les blogs concernés encourraient une peine de prison de deux ans et une amende de 30.000 euros. Des peines qui s'élèveraient à trois ans de prison et 45.000 euros d'amendes si l'incitation à ne pas se nourrir entraîne le décès de la personne. Reste à savoir comment cette mesure pourra, concrètement, être mise en application.

C) Discrète, proche et pourtant énigmatique, elle aurait pu être the girl next door. Depuis l'hymne Joe le Taxi, qu'elle enregistre à 15 ans, Vanessa Paradis affiche un parcours professionnel sans faute, ponctué de choix éclectiques, parfois risqués ou inattendus. Résultat : le

César du Meilleur Espoir féminin en 1990 pour *Noce blanche*, de Jean-Claude Brisseau, et le prix de la Meilleure Interprétation féminine aux Victoires de la musique la même année pour son album *Variations sur le même t'aime*, réalisé par Serge Gainsbourg. Suivront des tournages aux côtés de Gérard Depardieu, Jeanne Moreau, Jean Reno ou encore Daniel Auteuil. Artiste complète et accomplie, la compagne de Johnny Depp est également devenue une icône de mode. Choisie pour incarner l'oiseau de paradis qui illustre la campagne du parfum *Coco* de Chanel, elle tient ensuite le rôle d'image des lignes d'accessoires Cambon et New Mademoiselle.

D) Le logement du capitaine était meublé avec élégance. Des rideaux de soie à fleurs et des tapis de couleurs brillantes attirèrent d'abord les yeux de Mergy, accoutumés à plus de simplicité. Il entra dans un cabinet que son frère appelait son oratoire, le mot de boudoir n'étant pas encore inventé. Un prie-Dieu en chêne fort bien sculpté, une madone peinte par un artiste italien, et un bénitier garni d'un grand rameau de buis, semblaient justifier la pieuse désignation de cette chambre, tandis qu'un lit de repos couvert de damas noir, une glace de Venise, un portrait de femme, des armes et des instruments de musique, indiquaient des habitudes un peu mondaines de la part de son propriétaire.

E) Dans les premiers jours du mois de décembre, un vieillard septuagénaire allait, malgré la pluie, par la rue de Varennes en levant le nez à la porte de chaque hôtel, et cherchant l'adresse de monsieur le marquis Raphaël de Valentin, avec la naïveté d'un enfant et l'air absorbé des philosophes. L'empreinte d'un violent chagrin aux prises avec un caractère despotique éclatait sur cette figure accompagnée de longs cheveux gris en désordre, desséchés comme un vieux parchemin qui se tord dans le feu. Si quelque peintre eût rencontré ce singulier personnage, vêtu de noir, maigre et ossu, sans doute, il l'aurait, de retour à l'atelier, transfiguré sur son album, en inscrivant au-dessous du portrait : Poète classique en quête d'une rime . Après avoir vérifié le numéro qui lui avait été indiqué, cette vivante palingénésie de Rollin frappa doucement à la porte d'un magnifique hôtel.

F) Как-то раз зимою 1829/1830 года в салоне виконтессы де Гранлье до часу ночи засиделись два гостя, не принадлежавшие к ее родне. Один из них, красивый молодой человек, услышав бой каминных часов, поспешил откланяться. Когда во дворе застучали колеса его экипажа, виконтесса, видя, что остались только ее брат да друг семьи, заканчивавшие партию в пикет, подошла к дочери; девушка стояла у камина и как будто внимательно разглядывала сквозной узор на экране, но, несомненно, прислушивалась к шуму отъезжавшего кабриолета, что подтвердило опасения матери.

E) Я решил, что, подымаясь по течению, я найду воду чище, меньше пиявок и лягушек, и, быть может, немного тени среди утесов. При въезде в ущелье мой конь заржал, и тотчас же ему ответил другой конь, мне невидимый. Не успел я проехать и ста шагов, как ущелье, вдруг расширяясь, обнаружило передо мной как бы природный цирк, сплошь затененный высотой окружающих его откосов. Трудно было найти место, сулящее путнику более приятный отдых. У подножия отвесных скал ручей мчался, кипя, и терялся в небольшом водоеме, устланном белоснежным песком. Пять-шесть прекрасных зеленых дубов, всегда защищенных от ветра и освежаемых ручьем, росли по берегам, осеняя его своей густой листвой; наконец вокруг водоема мягкая, лоснистая трава предлагала ложе, подобного которому было бы не сыскать ни в одной харчевне на десять миль кругом.

G) L'envol du bio est loin de ne concer-ner que la France. Ainsi, selon Eurostat, depuis la réforme de la politique agricole commune (PAC) en 1992, qui instituait un volet agrienvironnemental - conforté en 1999 par de nouvelles mesures en faveur de la qualité agricole et du développement rural -, le nombre d'exploitations bios a crû, dans l'Union européenne, en moyenne de 26 % par an. Cette progression pourrait bien d'ailleurs s'accroître dans les

prochaines années, car l'UE réfléchit désormais aux moyens de réorienter la politique agricole commune (PAC), la crise de la vache folle ayant souligné combien le toutproductivisme agricole était nuisible et coûteux tant aux niveaux humain et animal que financier. Sans compter son impact néfaste sur l'environnement, puisqu'il induit le recours massif aux engrais et pesticides. L'agriculture biologique pourrait donc bien, par son éthique, montrer la voie à l'agriculture de demain.

H) Face au boom de la demande en produits bios, parfois supérieure à l'offre, à la fin de 1997 le ministère de l'Agriculture et de la Pêche a mis en place un plan pluriannuel de développement de l'agriculture biologique. Il s'agit là de favoriser les conversions d'exploitations agricoles au mode bio de production, "de telle sorte que la France retrouve sa position de numéro un européen", et de "placer le bio au cœur de l'agriculture française comme ferment et, peut-être demain, comme moteur du développement durable".

Паспорт зачета

по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка», 8 семестр

1. Методика оценки

Зачет проводится в устной и письменной формах, по билетам. Билет формируется по следующему правилу: первый вопрос выбирается из диапазона вопросов 1-10, второй вопрос из диапазона вопросов 11-20 (список вопросов приведен ниже). В ходе зачета преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы из общего перечня (п. 4).

Форма билета для зачета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ФГО

Билет № 1

к зачету по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»

1. Перевод фразеологизмов.
2. Лексико-грамматические трансформации.
3. Перевод текста.

Утверждаю: зав. кафедрой _____ должность, ФИО
(подпись) (дата)

1. Критерии оценки

- Ответ на билет для зачета считается **неудовлетворительным**, если задание выполнено не полностью, нарушения стилового и языкового оформления речи встречаются очень часто, оценка составляет *1-5 баллов*.
- Ответ на билет для зачета засчитывается на **пороговом** уровне, если задание выполнено не полностью, нарушения стилового и языкового оформления речи встречаются достаточно часто, оценка составляет *6-10 баллов*.
- Ответ на билет для зачета засчитывается на **базовом** уровне, если задание выполнено, но не точно / не достоверно, имеются отдельные нарушения стилового и языкового оформления речи, оценка составляет *11-15 баллов*.
- Ответ на билет для зачета засчитывается на **продвинутом** уровне, если задание

выполнено полностью, практически нет нарушений в стилевом и языковом оформлении речи, оценка составляет 16-20 *баллов*.

2. Шкала оценки

Зачет считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям билета оставляет не менее 5 баллов (из 20 возможных).

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

3. Вопросы к зачету по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»

1. Перевод пословиц и поговорок.
2. Перевод фразеологизмов.
3. Перевод имен собственных.
4. Перевод топонимов.
5. Перевод «социолектов».
6. Перевод диалектов.
7. Социолингвистические особенности перевода рекламных текстов.
8. Перевод «регистров» речи: формальный, полуформальный, неформальный.
9. Различия в семантике языков оригинала и перевода.
10. Контекст и внеязыковая ситуация.
11. Перевод безэквивалентной лексики.
12. Перевод терминов.
13. Перевод «ложных друзей переводчиков».
14. Лексические трансформации.
15. Лексико-семантические замены.
16. Переводческие соответствия на грамматическом уровне.
17. Лексико-грамматические трансформации.
18. Грамматические и синтаксические трансформации.
19. Актуальное членение предложений.
20. Передача модальности при переводе.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО
д.ф.н., профессор М.В. Ромм
“ ” _____ г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода второго иностранного языка

Образовательная программа: 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение

1. Обобщенная структура фонда оценочных средств учебной дисциплины

Обобщенная структура фонда оценочных средств по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» приведена в Таблице.

Таблица

Формируемые компетенции	Показатели сформированности компетенций (знания, умения, навыки)	Темы	Этапы оценки компетенций	
			Мероприятия текущего контроля (курсовой проект, РГЗ(Р) и др.)	Промежуточная аттестация (экзамен, зачет)
ПК.7/П владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	з1. Знает основные особенности перевода текстов разных жанров	Единица перевода. Способы перевода. (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Контекст и внеязыковая ситуация (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Лексико-грамматические трансформации (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода") Лексико-семантические замены (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Лексические трансформации (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод безэквивалентной лексики (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод имен собственных (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод "ложных друзей переводчиков" (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод научных текстов (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Перевод официально-деловых текстов (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Перевод пословиц и поговорок (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод публицистических текстов (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Перевод "регистров" речи: формальный, полупоформальный, неформальный (Модуль 4: "Перевод и социолингвистика") Перевод терминов (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод топонимов (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод фразеологизмов (Модуль 3:	Контрольная работа № 1 (7 семестр). Контрольная работа состоит из 8 заданий: определить способ перевода; перевод имен собственных, топонимов; перевод безэквивалентной лексики; перевод фраз из текстов различных стилей. Контрольная работа № 2 (8 семестр). Контрольная работа состоит из 10 заданий: перевод пословиц и фразеологизмов; перевод лексем и лексиком, оборотов речи и клише; перевод с использованием лексических, грамматических и стилистических трансформаций; перевод предложений с учетом передачи модальности.	Зачет (7 семестр). Зачет состоит из двух заданий. Первое задание включает в себя следующие упражнения: перевод предложений с использованием различных приемов перевода; использование приема антонимического перевода. Второе задание заключается в осуществлении двустороннего перевода. Зачет (8 семестр). Зачет состоит из двух заданий. Первое задание включает в себя следующие упражнения: карточки для перевода предложений с помощью различных приемов перевода. Второе задание: перевод отрывков из художественных произведений с анализом трансформаций.

		"Перевод и языковая картина мира") Перевод художественных текстов (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Переводческие соответствия на грамматическом уровне (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода") Различия в семантике языков оригинала и перевода (Модуль 5: "Лексический аспект перевода")		
ПК.7/П	у1. Владеет методикой перевода;	Единица перевода. Способы перевода. (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Контекст и внеязыковая ситуация (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Лексико-семантические замены (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Лексические трансформации (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод безэквивалентной лексики (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод имен собственных (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод "ложных друзей переводчиков" (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод пословиц и поговорок (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод "регистров" речи: формальный, полужформальный, неформальный (Модуль 4: "Перевод и социолингвистика") Перевод топонимов (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод фразеологизмов (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Различия в семантике языков оригинала и перевода (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Репрезентативность перевода и оценка качества (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности")	Контрольная работа № 1 (7 семестр). Контрольная работа состоит из 8 заданий: определить способ перевода; перевод имен собственных, топонимов; перевод безэквивалентной лексики; перевод фраз из текстов различных стилей. Контрольная работа № 2 (8 семестр). Контрольная работа состоит из 10 заданий: перевод пословиц и фразеологизмов; перевод лексем и лексиком, оборотов речи и клише; перевод с использованием лексических, грамматических и стилистических трансформаций; перевод предложений с учетом передачи модальности.	Зачет (7 семестр). Зачет состоит из двух заданий. Первое задание включает в себя следующие упражнения: перевод предложений с использованием различных приемов перевода; использование приема антонимического перевода. Второе задание заключается в осуществлении двустороннего перевода. Зачет (8 семестр). Зачет состоит из двух заданий. Первое задание включает в себя следующие упражнения: карточки для перевода предложений с помощью различных приемов перевода. Второе задание: перевод отрывков из художественных произведений с анализом трансформаций.
ПК.8/П владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	з2. Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих значений слова	Единица перевода. Способы перевода. (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Контекст и внеязыковая ситуация (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод диалектов (Модуль 4: "Перевод и социолингвистика") Перевод имен собственных (Модуль 3:	Контрольная работа № 1 (7 семестр). Контрольная работа состоит из 8 заданий: определить способ перевода; перевод имен собственных, топонимов;	Зачет (7 семестр). Зачет состоит из двух заданий. Первое задание включает в себя следующие упражнения: перевод предложений с использованием различных приемов

		"Перевод и языковая картина мира") Перевод научных текстов (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Перевод официально-деловых текстов (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Перевод пословиц и поговорок (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод публицистических текстов (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Перевод "регистров" речи: формальный, полуформальный, неформальный (Модуль 4: "Перевод и социолингвистика") Перевод "социолектов" (Модуль 4: "Перевод и социолингвистика") Перевод топонимов (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод фразеологизмов (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод художественных текстов (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Различия в семантике языков оригинала и перевода (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Репрезентативность перевода и оценка качества (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Словарь как одно из вспомогательных средств перевода (Модуль 1: "Профессия переводчик")) Социолингвистические особенности перевода рекламных текстов (Модуль 4: "Перевод и социолингвистика") Справочные материалы и техническое обеспечение перевода (Модуль 1: "Профессия переводчик")	перевод безэквивалентной лексики; перевод фраз из текстов различных стилей. Контрольная работа № 2 (8 семестр). Контрольная работа состоит из 10 заданий: перевод пословиц и фразеологизмов; перевод лексем и лексиком, оборотов речи и клише; перевод с использованием лексических, грамматических и стилистических трансформаций; перевод предложений с учетом передачи модальности.	перевода; использование приема антонимического перевода. Второе задание заключается в осуществлении двустороннего перевода. Зачет (8 семестр). Зачет состоит из двух заданий. Первое задание включает в себя следующие упражнения: карточки для перевода предложений с помощью различных приемов перевода. Второе задание: перевод отрывков из художественных произведений с анализом трансформаций.
ПК.9/П владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	з1. Знает уровни переводческой эквивалентности	Актуальное членение предложений. (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода") Грамматические и синтаксические трансформации (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода") Единица перевода. Способы перевода. (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности") Контекст и внеязыковая ситуация (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Лексико-	Контрольная работа № 1 (7 семестр). Контрольная работа состоит из 8 заданий: определить способ перевода; перевод имен собственных, топонимов; перевод безэквивалентной лексики; перевод фраз из текстов	Зачет (7 семестр). Зачет состоит из двух заданий. Первое задание включает в себя следующие упражнения: перевод предложений с использованием различных приемов перевода; использование приема антонимического

		грамматические трансформации (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода") Перевод безэквивалентной лексики (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод имен собственных (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод "ложных друзей переводчиков" (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод пословиц и поговорок (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод "регистров" речи: формальный, полужформальный, неформальный (Модуль 4: "Перевод и социолингвистика") Перевод терминов (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Перевод топонимов (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Перевод фразеологизмов (Модуль 3: "Перевод и языковая картина мира") Переводческие соответствия на грамматическом уровне (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода") Передача модальности при переводе (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода") Различия в семантике языков оригинала и перевода (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Репрезентативность перевода и оценка качества (Модуль 2: "Текст как объект переводческой деятельности")	различных стилей. Контрольная работа № 2 (8 семестр). Контрольная работа состоит из 10 заданий: перевод пословиц и фразеологизмов; перевод лексем и лексией, оборотов речи и клише; перевод с использованием лексических, грамматических и стилистических трансформаций; перевод предложений с учетом передачи модальности.	перевода. Второе задание заключается в осуществлении двустороннего перевода. Зачет (8 семестр). Зачет состоит из двух заданий. Первое задание включает в себя следующие упражнения: карточки для перевода предложений с помощью различных приемов перевода. Второе задание: перевод отрывков из художественных произведений с анализом трансформаций.
ПК.9/П	у1. Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности	Грамматические и синтаксические трансформации (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода") Лексико-грамматические трансформации (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода") Лексико-семантические замены (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Лексические трансформации (Модуль 5: "Лексический аспект перевода") Переводческие соответствия на грамматическом уровне (Модуль 6: "Грамматические аспекты перевода")	Контрольная работа № 2 (8 семестр). Контрольная работа состоит из 10 заданий: перевод пословиц и фразеологизмов; перевод лексем и лексией, оборотов речи и клише; перевод с использованием лексических, грамматических и стилистических трансформаций; перевод предложений с учетом передачи модальности.	Зачет (8 семестр). Зачет состоит из двух заданий. Первое задание включает в себя следующие упражнения: карточки для перевода предложений с помощью различных приемов перевода. Второе задание: перевод отрывков из художественных произведений с анализом трансформаций.

2. Методика оценки этапов формирования компетенций в рамках дисциплины.

Итоговый подсчет баллов по учебной дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» проводится следующим образом (см. карту начисления баллов):

Карта начисления баллов

Семестр 7

	Виды работ	Форма контроля	БАЛЛЫ	
			мин.	макс.
1.	Аудиторная работа: практические занятия Модули: 1. Профессия «переводчик» 2. Текст как объект переводческой деятельности	Работа на занятии	10 25	20 50
2.	Дополнительные виды учебной деятельности (премиальные баллы): - участие в конференциях, конкурсах, олимпиадах, дополнительные задания - отработка ранее невыполненного дом. задания			15 + 1
3.	Контрольная работа	письм. ауд. работа	5	10
	ИТОГО: баллы за аудиторную работу (без учета премиальных и штрафных баллов)		40	80
4.	Зачет		10	20
	1. Перевод предложений с русского на немецкий язык и с немецкого на русский язык (письменно, с подготовкой)		4	8
	2. Осуществление устного двустороннего перевода (с подготовкой)		6	12
	ИТОГО ЗА СЕМЕСТР (без учета премиальных баллов)		50	100

Семестр 8

	Виды работ	Форма контроля	БАЛЛЫ	
			мин.	макс.
1.	Аудиторная работа: практические занятия Модули: 1. Перевод и языковая картина мира 2. Перевод и социолингвистика 3. Лексический аспект перевода 4. Грамматические аспекты перевода	Работа на занятии	8 8 10 9	16 16 20 18
2.	Дополнительные виды учебной деятельности (премиальные баллы): - участие в конференциях, конкурсах, олимпиадах, дополнительные задания			15

	- отработка ранее невыполненного дом. задания			+ 1
3.	Контрольная работа	письм. ауд. работа	5	10
	ИТОГО: баллы за аудиторную работу (без учета премиальных и штрафных баллов)		40	80
4.	Зачет		10	20
	1. Перевод предложений с русского на немецкий язык (письменно, с подготовкой)		4	8
	2. Осуществление пофразового перевода текста с голоса преподавателя с немецкого на русский язык (устно, с подготовкой)		6	12
	ИТОГО ЗА СЕМЕСТР (без учета премиальных баллов)		50	100

Критерии начисления баллов приводятся в таблице ниже:

Вид деятельности	Мах. балл и критерии	Min. балл и критерии
Практическое задание	Выполняя переводческий анализ текста, студент умело пользуется изученными методами и стратегиями переводческой практики. Студент грамотно применяет полученные в ходе занятий знания на практике.	Переводческий анализ студента не отвечает изученным методикам перевода. Студент не может правильно идентифицировать необходимые трансформации. Студент не может ответить на вопросы преподавателя.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» проводится в 7 семестре - в форме дифференцированного зачета, в 8 семестре - в форме дифференцированного зачета, который направлен на оценку сформированности компетенций ПК.7/П, ПК.8/П, ПК.9/П.

Зачет проводится в письменной форме по карточкам. Каждый студент получает карточку, состоящую из двух заданий. В 7 семестре это задания следующего типа: 1) первое задание включает в себя перевод предложений с использованием различных приемов перевода; использование приема антонимического перевода; 2) второе задание заключается в осуществлении двустороннего перевода. В 8 семестре это следующие задания: 1) первое задание включает в себя перевод предложений с помощью различных приемов перевода; 2) второе задание заключается в переводе отрывков из художественных произведений с анализом трансформаций.

Кроме того, сформированность компетенций проверяется при проведении мероприятий текущего контроля, указанных в таблице раздела 1.

Общие правила выставления оценки по дисциплине определяются балльно-рейтинговой системой, приведенной в рабочей программе учебной дисциплины.

На основании приведенных далее критериев можно сделать общий вывод о сформированности компетенций ПК.7/П, ПК.8/П, ПК.9/П, за которые отвечает дисциплина, на разных уровнях.

Общая характеристика уровней освоения компетенций.

Ниже порогового. Уровень выполнения работ не отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, пробелы могут носить существенный характер, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы не достаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнены или выполнены с существенными ошибками.

Пороговый. Уровень выполнения работ отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы,

большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

Базовый. Уровень выполнения работ отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

Продвинутый. Уровень выполнения работ отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

Паспорт зачета

по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка», 7 семестр

1. Методика оценки

Зачет проводится в письменной форме по карточкам. Каждый студент получает карточку, состоящую из двух заданий. Первое задание включает в себя следующие упражнения: перевод предложений с использованием различных приемов перевода; использование приема антонимического перевода. Второе задание заключается в осуществлении двустороннего перевода.

Форма карточки для зачета

Пример карточки для зачета

Задание 1

1. Карточки для перевода предложений

1) Übersetzen Sie folgende Sätze aus dem Russischen ins Deutsche. Bringen Sie möglichst viele Varianten der Übersetzung.

1. Московский договор остается фундаментом взаимоотношений двух государств.

2) Übersetzen Sie folgende Sätze aus dem Russischen ins Deutsche, gebrauchen Sie dabei antonymische Übersetzung als ein Übersetzungsverfahren (R.: „прием антонимического перевода“).

1. Die Freiheit geht nie unter.

Задание 2

Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche und umgekehrt (R.: „двусторонний перевод“).

1) Какая из религий является основной в Германии?

In der Bundesrepublik gehören rund 57 Millionen Menschen einer christlichen Konfession an.

2) Warum zieht Berlin viele Touristen an? Leben in Berlin viele Menschen? Wodurch erfreut Berlin die Besucher der Stadt?

Прошлое и настоящее в Берлине гармонируют друг с другом.

2. Критерии оценки

- Задание 1 считается выполненным на **пороговом** уровне, если задание выполнено не полностью, нарушения стилового и языкового оформления речи встречаются достаточно часто, оценка составляет 4 баллов.
- Задание 1 считается выполненным на **базовом** уровне, если задание выполнено, но не точно/не достоверно, имеются отдельные нарушения стилового и языкового оформления речи, оценка составляет 6 баллов.
- Задание 1 считается выполненным на **продвинутом** уровне, если задание выполнено полностью, практически нет нарушений в стиловом и языковом оформлении речи, оценка составляет 8 баллов.
- Задание 2 считается выполненным на **пороговом** уровне, если задание выполнено не полностью, нарушения стилового и языкового оформления речи встречаются достаточно часто, оценка составляет 6 балла.
- Задание 2 считается выполненным на **базовом** уровне, если задание выполнено, но не точно/не достоверно, имеются отдельные нарушения стилового и языкового оформления речи, оценка составляет 10 баллов.
- Задание считается выполненным на **продвинутом** уровне, если задание выполнено полностью, практически нет нарушений в стиловом и языковом оформлении речи, оценка составляет 12 баллов.

3. Шкала оценки

Зачет считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям карточки составляет не менее 10 баллов (из 20 возможных).

Итоговый подсчет баллов по учебной дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» проводится следующим образом (см. карту начисления баллов):

Карта начисления баллов

Семестр 7

	Виды работ	Форма контроля	БАЛЛЫ	
			мин.	макс.
1.	Аудиторная работа: практические занятия Модули: 1. Профессия «переводчик» 2. Текст как объект переводческой деятельности	Работа на занятии	10 25	20 50
2.	Дополнительные виды учебной деятельности (премиальные баллы): - участие в конференциях, конкурсах, олимпиадах, дополнительные задания - отработка ранее невыполненного дом. задания			15 + 1
3.	Контрольная работа	письм. ауд. работа	5	10
	ИТОГО: баллы за аудиторную работу (без учета премиальных и штрафных баллов)		40	80
4.	Зачет		10	20
	1. Перевод предложений с русского на немецкий язык и с		4	8

	немецкого на русский язык (письменно, с подготовкой)		
	2. Осуществление устного двустороннего перевода (с подготовкой)	6	12
	ИТОГО ЗА СЕМЕСТР (без учета премиальных баллов)	50	100

Критерии начисления баллов приводятся в таблице ниже:

Вид деятельности	Мах. балл и критерии	Min. балл и критерии
Практическое задание	Выполняя переводческий анализ текста, студент умело пользуется изученными методами и стратегиями переводческой практики. Студент грамотно применяет полученные в ходе занятий знания на практике.	Переводческий анализ студента не отвечает изученным методикам перевода. Студент не может правильно идентифицировать необходимые трансформации. Студент не может ответить на вопросы преподавателя.

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. Вопросы к зачету по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» (7 семестр)

Задание 1

1. Карточки для перевода предложений

1) *Übersetzen Sie folgende Sätze aus dem Russischen ins Deutsche. Bringen Sie möglichst viele Varianten der Übersetzung.*

1. Московский договор остается фундаментом взаимоотношений двух государств.
2. Австрия относится к важнейшим производителям и экспортерам электроэнергии в Европе.
3. Настоящая конвенция применяется только к гражданским воздушным судам.
4. С этим вопросом Вы можете обратиться в посольство Вашей страны или какую-нибудь местную организацию, например, торговую палату.
5. Согласно проведенным исследованиям в сохранении текущего положения дел заинтересовано 25% опрошенных.

2) *Übersetzen Sie folgende Sätze aus dem Russischen ins Deutsche, gebrauchen Sie dabei antonymische Übersetzung als ein Übersetzungsverfahren (R.: „прием антонимического перевода“).*

1. Die Freiheit geht nie unter.
2. Die Taiga aber wollte kein Ende nehmen.
3. Die Kämpfe tobten drei Tage und drei Nächte.
4. Die Reiter saßen 14 Stunden und mehr im Sattel.
5. Ihre Unterlegenheit an technischem Können versucht die Mannschaft durch hohes Spieltempo auszugleichen.

Задание 2

Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche und umgekehrt (R.: „двусторонний перевод“).

1) Какая из религий является основной в Германии?

In der Bundesrepublik gehören rund 57 Millionen Menschen einer christlichen Konfession an. Fast 29 Millionen sind evangelisch und fast 28 Millionen römisch-katholisch. Es gibt auch andere, viel kleinere Religionsgemeinschaften, zum Beispiel die griechisch-orthodoxe Kirche. Da in Deutschland viele Türken leben, ist der Islam ziemlich stark vertreten. (Die Zahl der Moslems beträgt 1,7 Millionen.)

Staat und Kirche sind getrennt, aber das Verhältnis zwischen ihnen ist partnerschaftlich. Die Kirchen beteiligen sich aktiv am öffentlichen Leben. Wichtig ist das gemeinsame Handeln der evangelischen und katholischen Kirchen, das das zwanzigste Jahrhundert kennzeichnete. So haben evangelische und katholische Christen in den Jahren 1933-1945 und davor gegen den Nationalsozialismus gekämpft. An der friedlichen Wende in der DDR hatten die Kirchen einen wichtigen Anteil.

2) Warum zieht Berlin viele Touristen an? Leben in Berlin viele Menschen? Wodurch erfreut Berlin die Besucher der Stadt?

Прошлое и настоящее в Берлине гармонируют друг с другом. Ознакомьтесь в музеях Берлина с сокровищами мировой культуры, прогуляйтесь по его паркам и лесной зоне. Поговорите с жителями города, узнайте их интересы и заботы. Полюбуйтесь его водами – каналами и реками, пройдитесь по его многочисленным мостам и мостикам (а их в Берлине 455!). Надышитесь знаменитым Берлинским воздухом – города, в котором бьется пульс Европы, города, у которого была такая непростая история и который ныне живет жизнью объединенной Германии.

Паспорт зачета

по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка», 8 семестр

1. Методика оценки

Зачет проводится в письменной форме по карточкам. Каждый студент получает карточку, состоящую из двух заданий. Первое задание включает в себя следующие упражнения: карточки для перевода предложений с помощью различных приемов перевода. Второе задание заключается в переводе отрывков из художественных произведений с анализом трансформаций.

Форма карточки для зачета

Пример карточки для зачета

Задание 1

1. Карточки для перевода предложений

Übersetzen Sie folgende Sätze aus dem Russischen ins Deutsche.

1. По окончании работы он читал написанное за день.

Задание 2

2. Отрывки из художественных произведений с анализом трансформаций

Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische. Analysieren Sie dabei alle Transformationsarten, die Sie unternehmen.

1. Ja, ich setzte mich hin und machte mir schriftlich eine Art Putzplan. Ich versuchte aus dem, was ich an drei Vormittagen beobachtet hatte, zusammenzustellen, was an den übrigen drei Nachmittagen und vollen Tagen wohl geputzt würde. (*H. Böll*)

2. Критерии оценки

- Задание 1 считается выполненным на **пороговом** уровне, если задание выполнено не полностью, нарушения стилового и языкового оформления речи встречаются достаточно часто, оценка составляет 4 баллов.
- Задание 1 считается выполненным на **базовом** уровне, если задание выполнено, но не точно/не достоверно, имеются отдельные нарушения стилового и языкового оформления речи, оценка составляет 6 баллов.
- Задание 1 считается выполненным на **продвинутом** уровне, если задание выполнено полностью, практически нет нарушений в стиловом и языковом оформлении речи, оценка составляет 8 баллов.
- Задание 2 считается выполненным на **пороговом** уровне, если задание выполнено не полностью, нарушения стилового и языкового оформления речи встречаются достаточно часто, оценка составляет 6 балла.

- Задание 2 считается выполненным на **базовом** уровне, если задание выполнено, но не точно/не достоверно, имеются отдельные нарушения стилистового и языкового оформления речи, оценка составляет 10 баллов.
- Задание 2 считается выполненным на **продвинутом** уровне, если задание выполнено полностью, практически нет нарушений в стилистовом и языковом оформлении речи, оценка составляет 12 баллов.

3. Шкала оценки

Зачет считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям карточки составляет не менее 10 баллов (из 20 возможных).

Итоговый подсчет баллов по учебной дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» проводится следующим образом (см. карту начисления баллов):

Карта начисления баллов

Семестр 8

	Виды работ	Форма контроля	БАЛЛЫ	
			мин.	макс.
1.	Аудиторная работа: практические занятия Модули: 1. Перевод и языковая картина мира 2. Перевод и социоллингвистика 3. Лексический аспект перевода 4. Грамматические аспекты перевода	Работа на занятии	8 8 10 9	16 16 20 18
2.	Дополнительные виды учебной деятельности (премиальные баллы): - участие в конференциях, конкурсах, олимпиадах, дополнительные задания - отработка ранее невыполненного дом. задания			15 + 1
3.	Контрольная работа	письм. ауд. работа	5	10
	ИТОГО: баллы за аудиторную работу (без учета премиальных и штрафных баллов)		40	80
4.	Зачет		10	20
	1. Перевод предложений с русского на немецкий язык (письменно, с подготовкой)		4	8
	2. Осуществление пофразового перевода текста с голоса преподавателя с немецкого на русский язык (устно, с подготовкой)		6	12
	ИТОГО ЗА СЕМЕСТР (без учета премиальных баллов)		50	100

Критерии начисления баллов приводятся в таблице ниже:

Вид деятельности	Max. балл и критерии	Min. балл и критерии
Практическое задание	Выполняя переводческий анализ текста, студент умело пользуется изученными методами и стратегиями переводческой практики. Студент грамотно применяет полученные в ходе занятий знания на практике.	Переводческий анализ студента не отвечает изученным методикам перевода. Студент не может правильно идентифицировать необходимые трансформации. Студент не может ответить на вопросы преподавателя.

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. Вопросы к зачету по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» (8 семестр)

Задание 1

1. Карточки для перевода предложений

Übersetzen Sie folgende Sätze aus dem Russischen ins Deutsche.

1. По окончании работы он читал написанное за день.
2. Софья быстро прихлебывала кофе и уверенно говорила. (М. Горький)
3. Об этом проекте много говорили.
4. Век живи – век учись.
5. Темнело. Нам было нужно идти домой.
6. Шестью шесть – тридцать шесть.
7. Мне было очень жаль мою младшую сестру.
8. Всю ночь в мастерской кипела работа.
9. Не посоветоваться ли мне с кем-нибудь?
10. Всем студентам собраться у главного входа.

Задание 2

2. Отрывки из художественных произведений с анализом трансформаций

Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische. Analysieren Sie dabei alle Transformationsarten, die Sie unternehmen.

1. Ja, ich setzte mich hin und machte mir schriftlich eine Art Putzplan. Ich versuchte aus dem, was ich an drei Vormittagen beobachtet hatte, zusammenzustellen, was an den übrigen drei Nachmittagen und vollen Tagen wohl geputzt würde. (H. Böll)
2. Verlangt wird, dass man einander achtet und sogar versteht, was in Deutschland niemals ganz verwirklicht worden ist. (H. Mann)
3. Musik und Massengeräusch bauten um ihn herum einen lauten Turm, in dem er ganz allein saß und in aller Stille schrieb, in Trance, ein Schlafwandler, der nichts hörte und nichts Anders sah als seine Visionen. (L. Frank)
4. Tonys Betragen war in so hohem Grade mangelhaft, dass schließlich sogar die Schulvorsteherin, welche Fräulein Agathe Vermeeren hieß, ein wenig schwitzend vor

Verlegenheit, in die Mengstraße (zu ihren Eltern) ging. (*Nach Th. Mann*)

5. Über die Stadt schien ewige Nacht zu hängen, in der Menschen sich langsam wie ineinander verschlungenes Gewürm durcheinander bewegten, offensichtlich ganz gleich wohin. (*L. Frank*)

6. Eben diese allgemeine Staatensympathie, welche den Stoß in Böhmen dem halben Europa mitteilte, bewacht jetzt den Frieden, der diesem Krieg ein Ende machte. (*F. Schiller*)

7. Er befand sich, wie immer, wenn er ein Buch erst kurz vorher vollendet hatte, noch in dem Zustand hochgradigen Arbeitsfiebers und war begierig, sofort mit einer neuen Arbeit zu beginnen. Wenn er es nicht tat, würde er sich seiner Erfahrung nach aus dem Zustand allmählich herausleben, eine innere Leere würde entstehen und damit eine Arbeitspause, deren Dauer nicht abzusehen war. (*L. Frank*)

8. Als die Deutschen später auch Südfrankreich besetzten, übergab die französische Polizei der Gestapo Tausende Emigranten, Männer, Frauen, Kinder, die in den Öfen von Auschwitz endeten. Sie wären nicht ermordet worden, auf diese entsetzlichste Weise, wenn die französische Behörde ihnen Ausreisevisa gegeben haben würde. (*L. Frank*)

9. Da konnte Michael sich nicht mehr zurückhalten, er sagte ihr in die Augen, was er dachte: „Wenn Sie den Mut nicht verloren hätten, wären Sie seit achtzehn Jahren meine Frau“. (*L. Frank*)

10. Soviel mir bekannt ist, arbeitet er in einem Projektionsbüro; Er würde das nie tun, soweit ich ihn kenne; Die Eltern gestatten der Tochter viel, außer dass sie allein verreist; Ich kann jederzeit kommen, außer wenn ich Training habe; Der Aufsatz ist sehr gut, nur dass am Anfang die Gliederung fehlt; Eine Beurteilung der Lage ist insofern schwierig, als nicht alle Fakten bekannt sind; Man kann ihm insoweit zustimmen, als dieser Lösungsweg ebenfalls möglich ist; Der beglückte Rodrigue war zu erregt, als dass er hätte sprechen können (*L. Feuchtwanger*).

Паспорт контрольной работы

по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка», 7 семестр

1. Методика оценки

Контрольная работа проводится в письменном виде. Контрольная работа состоит из 8 заданий: определить способ перевода; перевод имен собственных, топонимов; перевод безэквивалентной лексики; перевод фраз из текстов различных стилей (частей деловых писем, отрывков из произведений художественной литературы и фрагмента научной статьи).

2. Критерии оценки

Задания 1-6 оценивается 1 баллом, задания 7, 8 – 2 баллами.

- **пороговый** уровень при выполнении контрольной работы составляет 5 баллов
- **базовый** уровень при выполнении контрольной работы составляет 7 баллов
- **продвинутый** уровень при выполнении контрольной работы составляет 10 баллов

3. Шкала оценки

Контрольная работа считается сданной, если сумма баллов составляет не менее 5 баллов (из 10 возможных).

4. Задания контрольной работы по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»

1. Bestimmen Sie den Typ des Äquivalenzverhältnisses und das entsprechende Übersetzungsverfahren!

1. der blaue Planet – голубая планета (о Земле)
2. das Hühnerauge – мозоль
3. хозяин (дома) –
 - a) der Wirt (частный владелец жилого дома, кафе, ресторана);
 - b) der Vermieter (сдающий внаем);
 - c) der Gastgeber, der Herr des Hauses (принимающий гостей)
4. бурливый – tosend, brodelnd, stürmisch
5. работать на полставки – halbtags arbeiten (umg.)

2. Bestimmen Sie die angegebenen Übersetzungsverfahren bei der Wiedergabe der Bezeichnungen von Theatern, Firmen, Zeitungen und Zeitschriften.

1. ГИТИС – GITIS
2. Пушкинский театр
 - a) Puschkin-Theater

- b) das Dramatische Theater Puschkin
- 3. IG Farbenindustrie – ИГ-Фарбениндустри
- 4. Neue Rheinische Zeitung
- a) Новая Рейнская газета
- б) Нейе Рейнише цейтунг
- в) Нойе Райнише цайтунг
- 5. Der Spiegel – (Дер) Шпигель

3. *Bestimmen Sie das Übersetzungsverfahren bei der Wiedergabe der äquivalenzlosen Spracheinheiten.*

- 1. die Volkskammer – Народная палата
- 2. Platsch! – Бултых! Плюх!
- 3. Kurfürstendamm – Курфюрстендамм
- 4. der Thomanerchor – Томанерхор (*хор мальчиков церкви св. Томаса в Лейпциге*)

4. *Bestimmen Sie das Übersetzungsverfahren bei der Wiedergabe der äquivalenzlosen Spracheinheiten.*

- 1. белая/черная баня – der Baderaum mit dem/ohne Rauchfang
- 2. Жар-птица
- a) der Feuervogel
- б) der Sonnenvogel
- 3. раскулачивание – die Enteignung der Kulaken/der Großbauern
- 4. бурка – kaukasischer Filzüberwurf

5. *Übersetzen Sie folgende Sätze ins Russische, halten Sie sich dabei an den sachlichen Stil (an den Stil des Geschäftsbriefes).*

- 1. Leider können wir Ihren Auftrag nicht ausführen, weil wir aus der Artikelbeschreibung nicht erkennen können, an welchem Modell Sie interessiert sind.
- 2. Aus dem beigefügten Katalog können Sie unser Lieferprogramm und die dazugehörigen Bestellnummern entnehmen.
- 3. Bitte teilen Sie uns die genaue Modellbezeichnung und die Bestellnummer mit, damit wir unverzüglich liefern können.

6. *Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche, halten Sie sich dabei an den sachlichen Stil (an den Stil des Geschäftsbriefes).*

- 1. Целью нашей фирмы является распространение этого товара по всей стране.
- 2. Обратитесь в представительство этой фирмы, которое находится в городе Дюссельдорфе.
- 3. Прежде всего мы бы хотели поблагодарить Вас за дружественный прием, оказанный нашему представителю.
- 4. Мы убеждены в том, что достигнутые соглашения сыграют положительную роль для обеих сторон.

7. *Übersetzen Sie folgende Sätze ins Russische, halten Sie sich dabei an den Stil der schönggeistigen Literatur.*

- 1. Ein wüster Prozeß um das Ende Jean-Jacques' wird nicht nur Skandal um Ermenoville aufrühren, er wird auch das Andenken Jean-Jacques' beschmutzen und der Wirkung seiner

Bücher Eintrag tun. (*L. Feuchtwanger*)

2. Dann gab sie mir ihre Hand; ihre Hand war noch immer klein und fest, eine hübsche Hand. (*H. Böll*)
3. Aber in den gelassenen ausladenden Kronen spielte das zierliche Eichhörnchen. (*L. Frank*)

8. Übersetzen Sie den folgenden Auszug aus einem wissenschaftlichen Artikel ins Russische:

Die Aufmerksamkeitsdefizit-Hyperaktivitätsstörung (ADHS) gehört zu den bedeutendsten psychiatrischen Störungen des Kindes- und Jugendalters. Aufgezeigt wird, wie moderne Blickbewegungssysteme helfen, die neurokognitiven Grundlagen der ADHS weitergehend zu erforschen. Exemplarisch wird eine Studie vorgestellt, die kompensatorische Effekte einer Stimulanzien-Medikation auf Fähigkeiten der exekutiven Kontrolle von Kindern mit ADHS untersucht.

Паспорт контрольной работы

по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка», 8 семестр

1. Методика оценки

Контрольная работа проводится в письменном виде. Контрольная работа состоит из 10 заданий: перевод пословиц и фразеологизмов; перевод лексем и лексиом, оборотов речи и клише; перевод с использованием лексических, грамматических и стилистических трансформаций; перевод предложений с учетом передачи модальности.

2. Критерии оценки

Каждое задание оценивается 1 баллом.

- **пороговый** уровень при выполнении контрольной работы составляет 5 баллов
- **базовый** уровень при выполнении контрольной работы составляет 7 баллов
- **продвинутый** уровень при выполнении контрольной работы составляет 10 баллов

3. Шкала оценки

Контрольная работа считается сданной, если сумма баллов составляет не менее 5 баллов (из 10 возможных).

4. Задания контрольной работы по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»

1. Übersetzen Sie folgende Sprichwörter aus dem Deutschen ins Russische. Versuchen Sie russische Äquivalente zu finden!

1. Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot.
2. Ein voller Bauch studiert nicht gern.
3. Stille Wasser sind tief.
4. Besser den Spatz in der Hand, als die Taube auf dem Dach.
5. Die Zeit heilt alle Wunden

2. Übersetzen Sie folgende Redensarten ins Russische, versuchen Sie dabei Äquivalente in der Zielsprache zu finden.

1. bis über die Ohren verliebt sein
2. jemandem Hals- und Beinbruch wünschen
3. j-m Sand in die Augen streuen
4. die Nase über etwas rümpfen
5. den Mund auf dem rechten Fleck haben

3. Übersetzen Sie Lexeme, Lexiome, Redensarten und Satzklischees unter Beachtung des Usus des Deutschen und des Russischen.

1. das Einzel-/Doppel-/Dreibett-/Vierbettzimmer (в гостинице, общежитии)
2. das Einkaufszentrum
3. der Vergnügungspark
4. dicke Freunde
5. ein gelernter Tischler

3. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche unter Beachtung des Sprachusus der beiden Sprachen.

1. Я люблю готовить.
2. вылететь из института
3. Как это будет звучать на правильном немецком языке?
4. а) сильный ученик б) слабый ученик
5. досрочно сдать экзамен

4. Finden Sie für die Klischees der Ausgangssprache usuelle Äquivalente der Zielsprache.

1. Auf die Plätze! Fertig! Los! (В спорте)
2. Mann über Bord! (Сигнал тревоги на корабле)
3. Feuer! (Команда в артиллерии)
4. Nicht von der Stelle rühren!
5. Pack an! Pack auf! (Команда собаке)

5. Übersetzen Sie die Gewässernamen (die Namen der Flüsse, Meere, Ozeane, Seen) unter Beachtung der sogenannten geographischen Dubletten in der Ausgangs- und in der Zielsprache.

- a) Die Donau, der Ganges, der Pazifik, der Aralsee
- б) Балтийское море, Рейн, Сена, Атлантический океан

6. Geben Sie russische Entsprechungen für die deutschen Namen.

Wilhelm Hauff, Hermann Hesse, Lion Feuchtwanger, Walter Jens

7. Wählen Sie richtige Entsprechungen für die Lexeme mit linguo-kultureller Bedeutung (sog. „falsche Freunde des Übersetzers“)

1. der Stundenplan
 - a) расписание уроков
 - б) план урока
2. die Produktion
 - a) продукция (изделие)
 - б) производство
 - в) промышленность
 - г) продукты питания
3. Gläubiger
 - a) верующий
 - б) доверенное лицо
 - в) лицо, внушающее доверие
 - г) кредитор

4. die Dose
a) доза
б) банка
в) шкатулка
г) емкость

8. Übersetzen Sie ins Russische, beachten Sie dabei lexikalische Transformationen!

1. Aber wie zur rohen Antwort auf diese Frage machte jetzt der Prokurist im *Nebenzimmer* ein paar bestimmte Schritte und ließ seine Lackstiefel knarren. (F. Kafka)
2. „Anders, gnädige Frau, kann ich es mir auch nicht erklären“, sagte der Prokurist, „hoffentlich ist es nichts Ernstes“. (F. Kafka)
3. *Helmholtz-Gemeinschaft*: das Deutsch-Russische Wissenschaftsjahr stärkt Zusammenarbeit beider Länder (der Titel eines Zeitungsartikels)
4. der Farbfernseher, das Heilmittel, die Sperrzeit, die Hochsaison

9. Übersetzen Sie ins Russische, beachten Sie dabei grammatische und syntaktische Transformationen!

1. Wo steckt denn **der** Karl?
2. **Ein** gewisser Meyer nahm auch an dieser Versammlung teil.
3. **Man** lebt nicht, um zu essen, sondern **man** isst, um zu leben.
4. **Du** hast mir sehr gefehlt.

10. Übersetzen Sie ins Russische, nennen Sie dabei, auf welche Weise die Modalität von folgenden Sätzen vermittelt wird.

1. Wäre er gekommen, so hätte er alles geordnet.
2. Hätte ich jetzt mehr Zeit!
3. Was er auch unternehme, alles gelingt ihm.
4. Ich zweifle daran, dass er mit der Arbeit fertig werde.

Правила аттестации студентов по учебной дисциплине

В СООТВЕТСТВИИ С ПОЛОЖЕНИЕМ О БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ ОЦЕНКИ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

Новосибирского государственного технического университета
от 02.07.2009

Порядок определения рейтинговой оценки по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» на кафедре иностранных языков ГФ

Результаты текущего контроля знаний студента являются показателем того, как студент работал в течение семестра. Оценка работы студента в течение семестра осуществляется ведущим преподавателем в соответствии с разработанным Положением о БРС. Система контроля может сочетать как письменные, так и устные, как групповые, так и индивидуальные формы.

Итоговая оценка выставляется не на основании оценки за ответ на зачете или экзамене, а складывается из полученных баллов за выполнение контрольных заданий по каждому учебному модулю курса, активной работы на занятиях и баллов, полученных на зачете/экзамене.

Рейтинговая оценка знаний обучающихся по дисциплине включает:

- текущий контроль успеваемости (оценка работы в течение семестра: аудиторная, самостоятельная работа);
- рубежный контроль (контрольные мероприятия по модулю, разделу, теме);
- итоговый контроль (экзамен / зачет).

Распределение баллов рейтинговой оценки между текущим, рубежным и итоговым контролем в зависимости от формы итогового контроля по дисциплине устанавливается в следующем соотношении:

Таблица 1

Форма итогового контроля	Количество баллов		
	Текущий и рубежный контроль	Итоговый контроль	Сумма баллов
Экзамен	60	40	100
Зачет	80	20	100

До сведения студентов в начале семестра в обязательном порядке доводится информация о максимальном количестве баллов, которое можно получить по курсу, и о минимальном, ниже которого студент не может претендовать на допуск к зачету или экзамену по дисциплине. Преподаватель информирует студентов о результатах каждого контрольного среза, о достигнутом уровне успеваемости (в баллах) по дисциплине на разных этапах семестра. Студенту предлагается для заполнения в течение семестра 'Карта достижений студента', ведение которой помогает студенту самостоятельно анализировать текущие результаты и корректировать свою работу в течение семестра.

Преподавателю предоставляется право поощрять студента за активность (участие в конференциях, конкурсах, олимпиадах, дополнительные задания и т. Д.) премиальными баллами в количестве, не превышающем 20 баллов, если форма итоговой аттестации зачет, и 40 баллов, если форма итоговой аттестации экзамен.

При оценке работы студентов в семестре учитываются такие показатели как «бонусы» и «штрафы». При отработке ранее невыполненного домашнего задания студент зарабатывает +2 балла. Баллы за выполнение домашнего задания начисляются только в течение той учебной недели, когда оно должно было быть представлено преподавателю.

За пропуск занятия без уважительной причины штрафной балл составляет -2 балла. За невыполнение домашнего задания штрафной балл составляет -1 балл.

В случае пропуска занятий по болезни, подтвержденной медицинской справкой, студент имеет право добрать баллы, сдав пропущенный материал в письменной форме (письменные домашние задания) и устно во время еженедельных консультаций преподавателя.

С целью повышения объективности итогового контроля каждый вид контрольно-измерительных материалов для проведения экзамена/зачета (экзаменационные вопросы, контролирующие материалы) оценивается в баллах.

Студенты, набравшие максимальное количество баллов по результатам текущего и рубежного контроля могут быть поощрены предоставлением академических льгот при сдаче зачета/экзамена.

Студенты, набравшие свыше 90 баллов по результатам текущего и рубежного контроля (с учетом работ, сверх предусмотренных основной программой освоения курса), могут быть поощрены освобождением от итогового контроля по дисциплине («автомат»). При этом в ведомость и зачетную книжку студента выставляется оценка «отлично», что соответствует группе «А» шкалы ECTS.

Итоговая оценка по дисциплине выставляется в «буквенной» форме в соответствии с 15-уровневой шкалой оценок ECTS, а также в традиционной форме (четырёхуровневая шкала либо «зачтено»). Итоговая оценка в двух формах проставляется в ведомость и зачетную книжку студента.

15-уровневая шкала оценок ECTS

Таблица 2

Характеристика работы студента	Диапазон баллов рейтинга	Оценка ECTS	Традиционная (4-уровневая) шкала оценки	
«Отлично» - работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.	90-100	A+ 97-100	отлично	
		A 94-96		
		A- 90-93		
«Очень хорошо» - работа хорошая, уровень выполнения отвечает большинству требований, теоретическое содержание курса		B+ 87-89		

освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.	80-89	В 83-86	хорошо	зачтено
		В- 80-82		
«Хорошо» - уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.	70-79	С+ 77-79		
		С 73-76		
		С- 70-72	удовлетворительно	

Характеристика работы студента	Диапазон баллов рейтинга	Оценка ECTS	Традиционная (4-уровневая) шкала оценки	
«Удовлетворительно» - уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	60-69	D+ 67-69		
		D 63-66		
		D- 60-62		

«Посредственно» - работа слабая, уровень выполнения не отвечает большинству требований, теоретическое содержание курса освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	50-59	E	удовлетворительно	зачтено
«Неудовлетворительно» (с возможностью пересдачи) - теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	25-49	FX	неудовлетворительно	не зачтено
«Неудовлетворительно» (без возможности пересдачи) - теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	0-24	F		

ТЕКУЩИЙ И РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ

Студент обязан выполнить все предусмотренные в рабочей программе виды работ в семестре и набрать количество баллов не ниже минимально допустимого.

За каждый вид работы указывается максимальный балл, из которых складывается максимальный балл за работу в семестре, и минимальный балл. Набирая за работы минимальный балл, студент зарабатывает минимальный балл (минимум) за работу в семестре, который будет допуском к зачету/экзамену, имея количество баллов ниже минимального, студент не допускается к сдаче зачета/экзамена.

Если вид работы оценивается в 5 баллов, студент может получить балл как выше минимального, так и ниже минимального, т.е. от 1 до 5 (см. критерии оценивания). Набирая за

работы ниже минимального балла, студент не наберет того минимума, который позволит ему сдавать зачет/экзамен.

Балл за текущий и рубежный контроль складывается из балла за аудиторную работу в семестре и балла за самостоятельную работу в семестре.

Аудиторная работа состоит из выполнения упражнений, ответов на вопросы, обсуждения изучаемого материала и т. д.

Баллы за занятия, на которых проводятся итоговые или промежуточные контрольные работы начисляются в максимальном объеме (т. е. 5 баллов), если студент самостоятельно, вдумчиво выполняет контрольную работу. Если имеются попытки списать, подсмотреть и т. д. допускается снижение балла за работу на данном занятии.

Подсчет баллов за аудиторную работу проводится в контрольные недели (7 и 12 неделя) и в зачетную неделю по результатам за период, предшествующий контрольным неделям и зачетной недели. В течение периода (1-7 недели, 8-12 недели, 13-18 недели).